

Sprachmittlung, interkulturelle Kompetenz: *Al ristorante in Baviera*

Stand: 17.12.2020

Jahrgangsstufen	9 (It3); 11 (Itspb)
Fach/Fächer	Italienisch
Übergreifende Bildungs- und Erziehungsziele	Interkulturelle Bildung
Zeitraumen	45 Minuten
Benötigtes Material	Arbeitsblatt, zweisprachiges Wörterbuch

Kompetenzerwartungen¹

Die Schülerinnen und Schüler ...

- vermitteln dolmetschend in hauptsächlich bekannten Kommunikationssituationen des alltäglichen Lebens, z.B. [...] im Restaurant (**Sprachmittlung**)
- übertragen schriftlich und mündlich Inhalte auch etwas umfangreicherer Text- und Bildvorlagen zu bekannten Themen z. B. Kochrezepte [...] entsprechend ihren erweiterten sprachlichen Möglichkeiten interkulturell angemessen hauptsächlich vom Deutschen ins Italienische und berücksichtigen bei der Auswahl der Informationen Adressat und Situation. (**Sprachmittlung**)
- greifen bei gelegentlichen Wortschatzlücken und Verständigungsproblemen auf ein begrenztes Repertoire an Gesprächs- und Kompensationsstrategien zurück (z. B. Umschreiben [...] Verneinung des Gegenteils, Antonyme und Synonyme) und nutzen ggf. geeignete Hilfsmittel (z. B. Wörterbuch, auch in online verfügbarer Version, Lehrwerk, Internet), um offene sprachliche sowie inhaltliche Fragen zu klären. (**Sprachmittlung**)
- verhalten sich bei interkulturellen Kontakten, auch im außerschulischen Bereich, weitgehend sicher und angemessen, indem sie [...] sprachlich-kulturelle Missverständnisse erkennen und im Rahmen ihrer Möglichkeiten durch den Einsatz geeigneter Interaktionsstrategien zu ihrer Klärung beitragen. (**Interkulturelle Kompetenzen**)

Themengebiete: Alltagsleben, u.a. Mahlzeiten, Restaurantbesuch [...]

¹ Die Kompetenzerwartungen sind aus dem LehrplanPLUS It3 für Jgst.9 übernommen.

Aufgabe

Während des Schüleraustausches sollen die italienischen Jugendlichen natürlich auch ein typisch bayerisches Restaurant kennen lernen. die Wirtin / der Wirt will schon vorher wissen, welche Gerichte wie oft ausgewählt werden. Damit die italienischen Jugendlichen nicht etwas bestellen, was ihnen nicht schmeckt, müsst ihr euren Partnern die Speisekarte erläutern. Aber beachtet dabei:

- Manche Gerichte findet ihr im zweisprachigen Wörterbuch - benutzt es! Auch das Internet kann helfen!
- Vorsicht: Einfach nur übersetzen reicht oft nicht, denn den Italienerinnen und Italienern sind unsere Gerichte unbekannt - ihr müsst also die Zutaten/Bestandteile erklären und angeben, ob ein Gericht kalt oder warm ist. Orientiert euch an folgendem Beispiel:

Sauerbraten mit Klobß und kleinem gemischten Salat

Il Sauerbraten è un arrosto di manzo in salsa dolce-amara. È un piatto caldo. Viene servito con canederli di patate e con una piccola insalata mista.

- Auf der italienischen Speisekarte findet man *antipasti*, *primi piatti* e *secondi piatti* und man isst gerne ein *primo* und ein *secondo* → ihr müsst erklären, wie es bei uns ist!

Speisekarte → nächste Seite!

Gasthof „Zur Sonne“

Für den kleinen Hunger

- Obatzder mit zwei Scheiben Toast
- Toast Hawaii (lecker im Ofen zubereitet mit Schinken, Käse und Ananas)
- Nürnberger Bratwürste mit Semmel, Senf und Sauerkraut
- Käsebrot mit Zwiebelringen
- Weißwürste mit süßem Senf



CC0 Public Domain

Für den großen Hunger

- Schweinebraten mit Semmelknödel und Rotkraut
- Jägerschnitzel mit Pommes und Salat
- Sauerbraten mit Klößen und kleinem gemischtem Salat

Aus der vegetarischen Küche:

- Käsespatzen mit Salat
- großer Salatteller mit Ei

Für den Durst

- Limo, Cola oder Spezi
- Apfelsaftschorle
- für Eure Lehrer: Radler oder Bier (auch alkoholfrei)

Etwas Süßes zum Schluss

- Heißer Apfelstrudel mit Vanille-Eis
- „Heiße Liebe“ (Vanille-Eis mit heißen Himbeeren)

Hinweise zum Unterricht

Die Schülerinnen und Schüler finden beim Nachschlagen einige Umschreibungen und erkennen z.B. auch, dass der Begriff Strudel mittlerweile ins Italienische eingegangen ist. Andere Umschreibungen/Erklärungen müssen sie selbst finden. Der Sprachmittler muss die italienische Perspektive einnehmen und aus dieser heraus entscheiden, was erklärt werden muss. Beispielsweise werden die italienischen Jugendlichen „Brot = pane“ erst einmal als Weißbrot verstehen (s. Käsebrot auf der Speisekarte), während Brot für Deutsche vor allem Schwarzbrot ist. Bei der Mediation müssen ggf. also zusätzliche Informationen gegeben werden.

Beispiele für Produkte und Lösungen der Schülerinnen und Schüler

Hinweis: Die Aufgabe ist ausdrücklich auf die Benutzung des zweisprachigen Wörterbuches ausgelegt!

In Germania mangiamo normalmente un piatto unico: la carne e i contorni sono sullo stesso piatto. Ci basta il piatto unico (è abbondante) e perciò sul menù non abbiamo primi e secondi piatti. Ecco i cibi e le bevande sul menù:

Obatzder è una specialità bavarese: si tratta di un formaggio tipo Camembert schiacciato. È condito con cipolla e paprica im polvere. È un piatto freddo. Lo mangiamo con pane tostato.

Toast Hawaii è una fetta di pane arrostito con una fetta di prosciutto cotto, una fetta di ananas e una fetta di formaggio. Il formaggio si scioglie al forno. È un piatto caldo.

Nürnberger Bratwürste sono le salsicce alla griglia – sono tipiche di Norimberga. Vengono serviti con crauti e senape (la senape è un po' piccante, ma non troppo).

Käsebrot è una fetta di pane nero (spalmato di burro) con formaggio e cipolla.

Weißwürste sono salsicce bianche, riscaldate in acqua calda, ma non bollente. Sono un piatto tipico di Monaco di Baviera. Le mangiamo con senape dolce, anche quello è un prodotto tipico della Baviera. La gente ordina i Weißwürste preferibilmente alla mattina, prima delle ore 12. Si dice che "non devono sentire i rintocchi della campana a mezzogiorno".

Schweinebraten è un arrosto di maiale. I contorni sono uno gnocco fatto di panini e una porzione di cavolo rosso cotto.

Jägerschnitzel è una bistecca con una salsa ai funghi di bosco. I contorni sono patatine fritte e insalata mista.

Sauerbraten mit Klößen und kleinem gemischten Salat: vgl. Aufgabenstellung

I vegetariani hanno la scelta tra due piatti:

Ci sono i Käsespatzen (pasta fresca all'uovo con del formaggio sciolto e pezzettini di cipolla) e c'è l'insalata grande con uovo cotto.

Da bere potete prendere un'aranciata, una coca cola o un'aranciata mista alla coca cola – si chiama Spezi.

O prendete un succo di mele con acqua minerale gassata.

Il vostro prof può bere una birra (analcolica) o una Radler, una bevanda a base di birra e di limonata.

Come dolce potete mangiare lo strudel di mela con il gelato alla vaniglia. Attenzione: lo strudel è caldo.

Heiße Liebe è un gelato alla vaniglia con una salsa a base di lamponi. La salsa è dolce e calda.

Anregung zum weiteren Lernen

Im Anschluss könnte ein typisch bayerisches Rezept ins Italienische übertragen werden.

Quellenangaben

Hinweis zu den Bildquellen: Lizenzfreie Nutzung der Bilder laut www.pixabay.de.
([CC0 Public Domain](#))